

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

In this chapter provides some of parts that are the background of study, statements of problem, the objectives of study, the significances of study, scope and limitation, and definition of key terms.

### 1.1 Background of Study

An idiomatic expression is a combination of words that has certain meanings when they used together which may not be translated lexically because the meaning of the word stands alone. As Poole (1999) says, “ Idiomatic expressions are phrases which have a different meaning with the words.” It can be said that the meaning of idiomatic cannot be guessed word by word. Every language in the world must have an idiomatic, when learning a new language, of course also find the meaning of new idiomatic. It may be said that idiomatic is also part of a culture. Several idiomatic expressions in English can be learned. To learn idiomatic expressions themselves, several sources can be used for learning that materials like reading and listening to English as much as possible from various sources.

Idiomatic expressions by native speakers are very difficult to understand for some people who come from countries that do not speak English or non-native speaker. Without understanding English idiomatic, we will have difficulty understanding native speakers who often use the idiomatic expression to communicate in their daily lives. According to Seidl and McMordie (1980), for formal and informal conditions idiomatic expressions could also be used. The idiomatic expressions could be used in papers, scholars, and essays in the formal situation. In some literary works, music, and movies could find informal idiomatic expression.

In Indonesia, people also enjoy watching western movies. However, people who do not understand and know English well will cast the difficulties to

understand the dialog uttered by actors or actresses in the movie. Therefore, people need a translation in the form of the subtitle. Considering that translating idioms could be a bit difficult for non-native speakers of the language, the researcher takes it as useful research. The translation is transferred to the explicit and implicit meaning of the source language to the target language so that the target language reader can understand the message intact. Based on Newmark (1988), translation is a translation method from the source language to the target language. There are two different kinds of translating according to Larson (1984: 15), both literal translation and idiomatic translation. The literal translation is a translation based on a form that tries to imitate the source language types. The idiomatic translation is Source Language (SL) text based on context in the Target Language (TL) natural forms. Baker (1992) referred to four techniques to be applied in translating idiomatic expressions strategy: first is using an idiom of similar meaning and form, second is using an idiom of similar but dissimilar form, the third is the translation by paraphrase, and the last is the translation by omission.

The researcher often finds movies containing an idiomatic expression in some dialogues. One of the movies that will be discussed in this research is Captain America: The First Avenger. Captain America: The First Avenger is a 2011 American superhero movie with the character of Captain America leading to Marvel Comics. It is the fifth movie inside the Marvel Cinematic Universe (MCU), produced by Marvel Studios and distributed by Paramount Pictures. This movie was downloaded on a website that is GoMovies.re.

There are some previous studies related to the same field but they have different subjects and theories. The first previous study is Rindang Barta Fahrizky (2015), the student of Semarang State University. He analyzes English-Indonesian translation of idiomatic expression in the novel of Jhon Green's *The Fault In Our Star*. The result of his research leads to the following conclusion, in provisions of accuracy level his research novel's translation has the accuracy level as much as 80.43%. The second is Monica Ardita (2017), the student of Shanata Dharma University of Yogyakarta. She analyzes the idiomatic expressions in Kinney's *Diary of a Wimpy Kid: The Last Straw* translated into *Diary Si Bocah Tengil*:

Usaha Terakhir. Following her result, showed translation idiomatic expression in Diary of a Wimpy Kid: The Last Straw used matching meaning and lexical items in Indonesia version translation. The third previous study is Aji Fachrizal (2018), the student of State Islamic University Hidayatullah of Jakarta. He analyzes the translation strategy of idiomatic expression in English Indonesian subtitle of the Infiltrator movie. From his research, it can be concluded that the most frequent translation strategies used in translating the idioms are translating by paraphrasing.

However, this research leads to analyze the translation strategies used to translating idiomatic expression in Captain America: The First Avenger movie. This research aimed to find out idiomatic expressions and translation strategies. The researcher chose this movie because of some reasons. First, this movie was famous of many people from any age who like action genre movie. Second, this movie contained some idiom words and some people who like this movie can learn the idioms contained in this movie, this movie get good review 8/10 from some reviewers in <https://www.imdb.com/>. Last, this movie produced by Marvel Studios who was the most successful also famous movie in the USA and the world.

This research was done by the researcher because Captain America: The First Avenger movie has several Indonesian subtitles on the internet. The internet provides several links to access and subtitles can be downloaded from several links: <https://www.subscene.com>, <http://www.opensubtitles.com>, and <http://www.subtitleseeker.in>. However, the researcher only took one of them that is from <https://www.subscene.com> to analyze this research. Based on the article that recommend the best download subtitle Indonesia from <https://www.duosia.id/>, they give some recommendations for the 17 best subtitle downloads. In the article said that subscene as the first largest and popular site that has visited many people to download subtitle in various language not only Indonesian subtitle, that is why the researcher took subscene as a tool to analyzes idiomatic translation. The researcher recommends that this research could lead to improving comprehension of translating idiomatic language to others, especially in the English Language Department.

### **1.1 Statements of The Problem**

Based on the background of the study, statement of the problem is formulated below:

1. What types of idiomatic expressions can be found in Captain America: The First Avenger movie script?
2. What are the translator strategies used for translating idiomatic expressions in Captain America: The First Avenger movie script?

### **1.2 The Objectives of Study**

This research is aimed to answer the questions from the statement of the problems above. To be a lot of specific the researcher would like to:

1. To find out the types of idiomatic expressions found in Captain America: The first Avenger movie script.
2. To describe the translator strategies used for translating idiomatic expressions in Captain America: The First Avenger movie script.

### **1.3 The Significances of Study**

The researcher expected to give some profit theoretically and practically. Theoretically, the study will find out the theory of idiomatic expression by Cowie, Mackin, McCaig, and the translation theory strategy by Mona Baker. Practically, the significance of the study is expected to give useful for :

1. Students: These results are intended for another researcher who is going to research in the same field, and also it can be used as a reference to understand more about translating idiomatic in a movie.
2. Readers: These results are intended to know new information about idiomatic expression and its translation. They can easy to understand while watching western movies that sometimes used idiomatic expressions.

### **1.4 Scope and Limitation**

The scope of this research is translation. The limitation focuses on idiomatic expression found in Captain America: The First Avenger script movie. This study is regarding on kinds of idiomatic expression strategies used by the movie translator.

## 1.5 Definition of the Key Terms

To avoid any misunderstanding about the terms which will be used in this research. The researcher explained the key term as follow :

1. An idiomatic expressions is a combination of words that have certain meanings when used together which may not be translated lexically as the meaning of the word stands alone.
2. The translation is to transfer the explicit and implicit meaning of the source language to the target language, so the target language reader can understand the message intact of another language.
3. Captain America: The First Avenger is a 2011 American superhero movie based on the Marvel Comics with the character of Captain America. Created by Marvel Studios and conveyed by Paramount Pictures, it is the fifth movie within the Marvel Cinematic Universe (MCU). The movie was coordinated by Joe Johnston, written by Christopher Markus and Stephen McFeely, and stars Chris Evans as Steve Rogers or Captain America, alongside Tommy Lee Jones, Hugo Weaving, Hayley Atwell, Sebastian Stan, Dominic Cooper, Neal McDonough, Derek Luke, and Stanley Tucci. This movie set up World War II, the movie tells the story of Steve Rogers, a sickly man from Brooklyn who is transformed into the super-soldier that is Captain America and must stop the Red Skull as an enemy, who intends to use an artifact as an energy-source for world domination.